

Patois de Montavon

Le djo des élections, to le monde allé boire in varre en l'hôtel. Le soi, lai Paule quai vaie in poe trop bu, c'que y airrive très rairement. Airai aiyu di mâ de s'en allaie to seul, main le cabartie qu'é bon tieue: "Vin y veut te remoinnaie". Les voili pairtit en s'empoignain pais do l'brais. Ais l'arpen-tin in poe le chemin, bin chur. Airrivaie devain tchu le raimoneur, le chemin prou en pente aipe voir-yaissiee, les doux gaillards fesainnent lais culbutte. Pe moyeins de se rieuvaie, tellement loue tchaimbes étin bien mâchaies. Po fini lai Poule poyé se botaie d'bout aipe aivoe prou de poinnes ai rentré en l'hôtât. Le Léon demoré étendu comme in craipâ. Ais tiudaie raimessaie sai cape qu'était tchoit, pe moyen en déraimains ais déchandé tchu si voryais djuque câsi chu le gros Paul. Po fini, aipré s'être prou cramponnaie ai se rieuvé main sâ prou difficile d'allaie ai l'hôtâ. Ai paraît que pais bout ais allaie ais quaitre.

Ecoute Léon: "Tiains te voré r'monnaie des clients quains trop bu, prend-s'en ainco in âtre que feuche ai saing-frais po te raimonaie.

/Sous Montavon, dans: "Le serpent à Sornettes", lère édition, 17e.année, 15 février 1953./

Ainne be

L'airbâ
doze bel
pes; ais
Aivô s'
aiyu fé
r'naid
quartie
tot l'm
ais l'a
en lais
in t'ya
re le C
ritain
Ais l'e
r'doubi
tu. Ais
r'doubi
bête, â
le r'na
in pion
to; ais
re.
En dit
te. Le
âtre co
devains
le poi.
/Sous l'
éditio
Ce mên
éditio
riante
pas : l

Ainne belle traque a r'naid.

L'airbâ péssaie, ainne belle neûe, le r'naid prenié doze belles djuenes djerainnes à Charles des tulip pes; ais l'aivaie rébiaie de franmaie son jeurnie. Aivô s'te dozainne de pucenattes ai yi dait aivois aiyu fête dains lais tainierre. Le lendemain, le r'naid revenié in bé médé. Main ci cô-ci, tot le quartie yi faisé lais traque. Hannes, fannes, afains tot l'monde se boté en sais porcheute, cheu bin qu' ais l'allé s'embrue dains in akduque, doe le chemin en lais rue des Bousais. Ais s'étais blottit dains in t'yau en ciment. To de cheute ais allainnes tiuere le Camille, in vraie tchessou. Ais l'airrivé en ritain aivoe son fusi chaergie de doue cartouches. Ais l'enfeule son fusi dains le t'yau, aipe pan; ais r'doubié: pan! main lais bête n'était-pe ainco futu. Ais s'en vais ainco tiuere doue cartouches, ais r'doubié ainco doucoes: pan, pan! Cti cô-ci, lais bête, à bout d'in moment était étendu. En r'tirons le r'naid pais lais quoue, ais n'aivaie r'ci pépe in pion; le poi y était beutchie chu le dos, c'était to; ais l'était échombnaie, étoffaie pais lai f'miere.

En dit que les r'nais çâ des maliñes bêtes: çâ djeute. le r'naid aivaie virie son d'rie à tchessou. In âtre coe, Camille, te ravoétré voé à lai tête ~~xxxx~~ devains que de tierie po être tyite de yi beutchie le poi.

/Sous Bassecourt: dans: Le Serpent à Sornettes, lère édition, 17e. année, 15 février 1953.

Ce même texte se trouve aussi dans le Pierrot, lère édition, 54e. année, 15 février 1953, avec deux variantes principales: médi(!) et beusiaie et non pas :beutchie./Il y a aussi: frômai et non franmai.

Les tras tchevris.

Le louerent de Bonfô était in pouere bon hanne, bîn ai lai boinne foi, sain métchainté, ne malice. Sai fanne lai véye Gréde étai aipopré comme son Louerent, crais bîn enco in po moins futée, nâgrè tot ço qu'en peut bîn dire de lai rouerie des fannes. Po tot dire, ces boinnes dgens vétyint en boinne paix et bon aicoue, ço que n'at pe aidét le cas tchie bîn des ménaïdges neut païttaidgie en fait d'écheprit.

Eis l'aivînt einne belle tchievre-motte que yôs baiyait tot lo frâ laissé qu'ai yôs fayait peu maindgie aivôs vos pommattes tras fois poi djo djainqu'ei dînche devaint de faire cabri. Elle vos en baiyait dînchun, des fois dous tos les ans, â bontemps, tchaince po vos de maindgie â moins einne fois d'in bon reuti.

Main voici qu'eiinne annaie, lai bique vos fait trâs bés tchevris. Grosse sôrprige dains ci ménaïdge. An n'aivait djemais dînche vu aitye, ai ci Bonfô. Main c'était ayebîn in gros l'emberrais po lai boinne Gréde: que faire de ces trâs tchevris? Voû pare prou de laissé po les entretenis, djainque eis serint en état d'être botchayies? Eit peu qu'en faire aidonc?

Eis n'aivînt de prou gros câquelon po les reuti ensoinne; eis l'étînt chi bés, chi dgentis que ce serait aivu grand dannaïdge de lés tyuaî.

Enfin, aipré aivoi teni long consaye ensouenne l'hanne et lai fanne décideinnent d'in commun aicoue que lo Louerent les potcherait lo lendemain à mairtchie dains in sait ai Porreintru. Dînche fesét-ei, bîn réfouessie èt bîn résô, ei botte niaie de cabris dains in sait bé neu, lo tchairâge tchu ses épales et s'en vait ai lai velle.

Airivè qu'ei feut chu lo mairtchie, lai premiere cognéchainse qu'ei raicotrét ce feut lo Tôni de Daimphreux, in bon véye ami di Louerent.

- Hé bondjeraiye-vos Tôni!

- Due vos édait Louerent! Qu'ât-ce que vos aipoit-chait dînche â mairtchie?

- Ei bîn tîn, se te peu devisai cobîn ai yét de tchevris dains mon sait, y te les baye les trâs.

-Et bîn ei yen ét trâs.

Not'brâve Louerent, tôt ébâbi s'écriai:

-Tyu és diaïlle vôs l'ét dit! (P.Moine)

(revue juras. 1949, p. 76)

Chronique patoise.

Le p'té François avaié enne bronchite que le fesaie teuchenaie neuté aie djo. Comme ai n'aivaie pu de repos ai l'allai en lai pharmacie po demaîndaie in calmant. Le commis de service, tot en djâsin préparai ci calmant. Main voili que dain in moment de distraction, â ~~yxx~~ yieue d'in calmant, ai y bayai enne purdê, comme po in tchvâa.

Le p'té François péessé tot lai neu aipeu tot le maintin ai c'môditaie. Lai vâpraie, tiessac ai péessé devin lai pharmacie, le commis y demaîndai:

Hé! François, a-t-ai pééssaie ci boron?

Le p'té François réponjai:

-Aïe, poche que mitnain, y n'ogereau pu teuchnaie.

Lai punition.

En in cours de répétition, l'erbâ pééssaie, in soudaie de lai Landwehr qu'aivaie manquaie doux aippeuls, aivaie aitraippaie doux djos de siô, qu' ai daiyaie faire dain les préjons de Delémont. Ai revin tot capou en l'autâ aipeu raiconte l'affaire en sai fanne, main en l'airrandgin in pô, en sai meniire.

-Aittends-voi, que y dié lai Louise, y veix bin airrandgie les tchoses daivô le commandant.

Lai voili donc, que botté ses ayions di duemoine, son bé tchaipé aipeu, hardi! elle y vait tot content:

- Dites-voi, Mossieu le colonial, as-ce vrai que mon hanne ai doux djos de siô?

-Et qu'ai dairait djé être dedain!

-Ce serait potchin enne grosse honte po mon pore Djoset, de se sentre en lai langue des dgens, lu qu'â aidé aiyiu in bon soudaie, prôpre comme in oignon.

- Ce n'âpe paraimode en lai saletaie qu'ai l'â puni: ai l'ai manquaie doux aippeuls.

- Ai paraît qu'ai m'ai bin dit lai voirtaie. Ai m'ai dit, qu'in djo ai l'était tellement éreintaie, qu'ai l'â dmoraie endremi aipeu qu'ai n'aïpe cyiu les doux aippeuls.

- Çâ chur qu'ai ne poyèpe cyiu les aippeuls dâ lai-voué ai l'était: ai l'ai déchoutchie de lai caserne; -Heu! c'te tchervaute, que dié lai Louise en veniain

tote rou
fote-lo

Çoci s'
était r
an l'aut
Ci soi-
riebs. l
pipe. C
raiche-
empiâtre
Tot d'in
pôé, qu

-Poirain
que vu c
allai da
ni aivô
- Aidé a
tschain
- Ai vo
vin aivo
- Hé bin
- Ah! s
- Vô par
trouvant
tschu l'
sayaie.
-Çâ crai
l'poue-s
- Fâ-té
- Nian,
in éléph
- Hé bin
- Vô sai
vaie tir
chu, â
ne écoue
- Ai lâ
lés quat
/Dans:Le
Delémont

tote roudge. Ai l'ai pééssaie enne neu feu: eh bïn, fote-lo heute djos dedain.

Sous: Montavon:

Çoci s'â pééssaie ai y ai longtemps; le gros Jules était raiche-tiué, aie rentraie in soi, dâ Develie an l'autâ.

Ci soi-li tiraie in vent ai déraicenaie des guelriebs. En mé-tchmïn le Jules se dié: Y veux empâ mai pipe! Comme le vent siociaie tot ses allumettes, le raiche-tiué virai le dos â vent poe poyé finalement empiâtre sai pipe; ai continuai gaïment son tchmïn. Tot d'in cô ai se retrouvai ai Develie. Ah! sacré pôé, què dié, y ai rébiaie de me reviryie!

Sous: Courtételle: Les Tschessous

-Poirain, ai vo fâ vni tot content. Ai yé not gros que vu cte tschärvot de mairtre â Tcha-Fô. Ai letai allai dain ci pertu po boire in pô d'âve. Ai lâ rve-ni aivô lé laigres é s'oeils!

- Aidé ai létai comme el'Conseil ai peu l'mére tschain ai lé fallu aibaindnaie loûte pertu.

- Ai vo fâ vni tot content, poirain. Eu Eu l'Zepp vin aivo nô, çâ lu que porte el'sä.

- Hé bin, ai veut bin fayai in pté bossa!

- Ah! soli cpeu bin, poirain.

- Vô paraît vot fusi â trois côs. Poirain, cnô n' trouvanp'ci poue d'mairtre, nô vlan déchendre pai tschu l'Epis. Crai bin qu'no porin voi in poue-~~xxx~~ sayaie.

-Çâ crai bin no que v'lan bâssaie, ai peu faire é l'poue-sayaie, aivo ci Zepp, en'saie djmaie!

- Fâ-té dire â Bïndit de vni aivô no?

- Nian, nian, poirain, ai n'saip tirie, ai manqu'rai in éléphant dain in corridor!

- Hé bin, te le r'bot bin, ci poère Jean!

- Vô saite, poirain, l'annaie pésaie, tsin ai l'aivaie tirie dechu ci gros boc, ai l'aivaie tirie dechu, â lieu de...tirie contre, ai yaivaie rontu enne écouene.

- Ai lâ droit comme ci Zepp, to droit bon po faire lés quatre-heures.

/Dans: Le Pierrot, organe humoristique de Carnaval, Delémont le 8 février 1948, 49e année, 2me.édition/

An lai Saint-Maitchin...

Conte de Jules Surdez, en patois de Bonfol

Doue trâs années devaint cetée de lai Satie, è y aivaît és Ués des gens que teniint lo pu bé bin di ve-laidge, d'aivô in bouèbe et doues baichates. Se lo bouèbe n'allait pe encoé â lôvre po de bon ce n'était pe de sai fâte. è n'était pe des pus fins (sains être in ènonceint) et yôs dgens y aivint dit, enne fois po tot, qu'è serait prou têt de musê és baichates tiaind que ses doues soeurs serint mariées. Doues fannes dains in hôta (lai belle-mère et sai bru) aint dje di mâ de se conveni. Due sait s'è y en aivaît encoé de pus. Cman que lo Djôselé (ç'ât dînche que le bouèbe aivaît ai nom) ne voyait pe haiyi les fannes, èl aicmençait tot de mainme de trovê in pô lo temps grand.

Dains ci temps-li, les afaints ne se mairiint pe contre lai voulentè de yôs dgens. Ai trente ans, lo Djôselé airait encoé baijie tierre, s'ès y aivint commandê de lo faire.

Lo lendemain des naces de lai pus djuène des baichates, lo père tiré son bouèbe d'enne sens et peus è y diét: "Tai mère se fait véye, Djôselé. Elle ne veut bintôt pus poyè faire tot pa lée. è te fât te revirie po trovê enne fanne que feuche bouenne ôvrière et qu'aiveuche in pô âtye. ç'ât duemouenne lai Saint-Maitchin: vais mouennè les benièssons ai Bonfô. ç'ât dînche des djoués qu'an trove lo pus soie ço qu'an tyie. Te saïs qu'i aie fait lai conniéchaince de tai mère an enne fête de Tioeûve et peus qu'i n'airôs saivu meux tchouère.

* * *

Lo duemouenne aiprés, lo Djôselé paitché po Bonfô, to comptant aiprés dénê. Tot lo long di tchemin, è musait an ço que lo préte des Ués aivaît pradgie dâs chus les tchaillière: "Dâs lai Saint-Dgeouèrges an lai Saint-Maitchin, vôs n'ais pe ménaidgie vote chuou tot di temps des ~~ma~~ oeuvres. Mitenaint que vôs ais x tot rédut, vos ais bin lo droit d'in pô vôs aimusê. I veux tot de meinne eurcommandê és bouèbes (s'enne baichate yôs piaît) de s'aichurie (devaint d'allê en aivaint) s'elle n'é pe aitaint pavou d'in tchapelat que d'in dainvoie. Enne baichate qu'ainme prayie beil le churement enne bouenne fanne."

2

Lo Djôselé se raïvisé âchi d'avoi ôyi dire an l' ap-
sinthe, pa lo Tialère de Piédjouse: „Note prête é bîn
prâdgie mains i trôve moi, qu'enne bouenne fanne dait
être belle, rétche et fidèle”.

„ç'ât droit dînche enne qu'i vorôs”, que se diét lo
bouèbe à Raïssou des Ués. „Due voeuleuche qui en tro-
veuche enne tâ en dainsaint!”

Taind qu'èl airrivé vas lo pont de dainse montê ~~devant~~
devant lo Coue-de-Dâaïdge de Bonfô, les dainsous é-
tînt dje chi serres qu'an n'airait saïvu drassie in
maindge d'écouve â moitan. Des djuènes mâlaïppris yôs
criînt: „Soue dechus, guenéyes dedôs! - Vos s'êtes sâ-
vès de vos brés? - ç'ât lai tchairrue des tchîns:
tiaînd qu'un tire, l'âtre eurtînt.”

* * *

Tot d'in còp lo Djôselé voiyét veni enne belle bai-
chate bîn véti, que yi beillé lo bait di tiuère. An yj
yi dion que c'était lai Monneratte di Moeulîn-Dedôs.
De totes les sens, les bouèbes yi raflînt: „Nôslai
vains, Fidèle? - Nôs vains cetée-ci, Fidèle?” Lo djuë-
ne Raïssou aivaît trovê ço qu'èl était veni tyeuri an
lai Saint-Maitchîn, ai Bonfô: enne belle fanne, rétche
et fidèle. è ne saivaît pe que Fidèle était in petét
nom cman Dyitatte, Tiaitriînnatte, Phiphîne. A djoué
d'âdjed'heûs, vôs ne troverîns pe craï bîn doue Fidèle
le dains tot l'Aidjoue et les Ciôs-di-Doubs. Lo Djô-
selé tiudé qu'an diaît dînche an lai ~~Ki~~ Monneratte
poche quelle était fidèle. ç'ât bîn chur qu'è dainsé
lo vouéyeri aïprés d'aivô lée et qu'è se ne léché diè-
re copê de dainses.

Sains qu'èl euche aïvu fâte de lo dire, elle saivaît
dje dâs laïvou è veniaît. Ce serait vôs faire lai ce-
nieûle que de vôs en dire de pus. Vos devisès que lai
Fidèle, le Djôselé, et yôs dgens, se retrovenne an
lai fois, â Revirat, et que lo bpuèbe et lai baïchate
se mairienne l'annèe aïprés, lo saïmedi de lai Saint-
Maitchîn.

(Dans le "Pays" du 7 nov. 1953, No.259)

